



بولتن

ویژه نامه نخستین همایش بین المللی ادبیات تطبیقی ایران و فرانسه - نشریه onyva - سال نخست - شماره ۶



1er Colloque International En Littérature Comparée

Français-Persan



CERC
Centre d'Études
et de Recherches
Comparatistes -
EA 172



سخن سردبیر

سرزمین را به سوی پژوهشگران و شیفندگان این علم می‌گشاید.

هم‌چنین آشنایی شما مهمان‌های گرانقدر را با دانشکده ادبیات و علوم انسانی دکتر علی شریعتی دانشگاه فردوسی مشهد و به‌خصوص گروه زبان و ادبیات فرانسه به‌عنوان یکی از کهن‌ترین گروه‌های این دانشکده خالی از لطف ندیدیم.

امید است مثل همیشه راه ما را با انتقادات و پیشنهادات سازنده خود روشن‌تر سازید.

عاطفه آهنگر

سلام به همراهان همیشگی نشریه On y va این بار در قالب خبرنامه‌ای کلی و مختصر از نخستین همایش ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه در کنار شماست. برآن شدیم با گردآوری اطلاعاتی پیرامون همایش، سهولت آشنایی شما را با این علم نوپا در ایران و چرایی ضرورت برگزاری بیشتر این چنین همایش‌هایی رامشخص کنیم. شناخت ادبیات کهن و غنی فارسی و فرانسه و ترویج ادبیات تطبیقی بین این دو، بدون شک دریچه‌های تازه‌ای از اندیشه‌ها و افکار بزرگان و نامداران این دو

بولتن

1^{er} Colloque International
En Littérature Comparée
Français - Persan

ویژه‌نامه نخستین همایش بین‌المللی ادبیات تطبیقی ایران
و فرانسه - نشریه On y va - سال نخست - شماره ۶

مهرماه ۱۳۹۵



صاحب امتیاز: انجمن علمی زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه فردوسی مشهد

مدیر مسئول و سردبیر: عاطفه آهنگر

هیات تحریریه: عاطفه آهنگر - زهرا سعادت نژاد

مترجم: نسرین اسماعیلی

طراحی و صفحه‌آرایی: حامد خاکپور

شماره مجوز: ۹۴۲۷۷۵

پست الکترونیک: csef_93@yahoo.com | اینستاگرام: On_y_va.um.ac

با سپاس از همکاری استاد صفیه اصیلی و آقای احمد ایوبی که در تهیه این خبرنامه ما را یاری نمودند.

فرانسه، مهد ادبیات تطبیقی

گفتگو با دکتر محمدرضا فارسیان، دبیر نخستین همایش ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه



در بحبوحه برگزاری نخستین همایش ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه به سراغ دکتر محمدرضا فارسیان، دانشیار گروه زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه فردوسی مشهد رفتیم و سوالی چند از هدف و چگونگی انجام این همایش را جویا شدیم.

هدف شما از برگزاری این همایش

چه بوده است؟

چند هدف از برگزاری این همایش دنبال می شود. اول ایجاد شور و نشاط علمی و پژوهشی در میان دانشجویان گروه زبان و ادبیات فرانسه مشهد به عنوان یکی از باسابقه ترین گروه های دانشگاه فردوسی مشهد در میان دانشگاه های ایران. به خصوص با عنایت به اینکه این اولین همایش علمی تخصصی در سطح این گروه می باشد. دوم دعوت از اساتید، دانشجویان و پژوهشگران بزرگ ایران و فرانسه و ایجاد یک گردهمایی باشکوه در دانشگاه فردوسی مشهد جهت تضارب آراء و تشریح نظرات در زمینه های مورد نظر همایش. و سوم توجه دوچندان به جایگاه نه چندان مناسب فعلی این گرایش و کمک به بازنشاسی و جایگاه یابی آن به عنوان یک رشته دانشگاهی. در نهایت، برنامه ریزی برای آینده این علم به کمک مجموعه صاحب نظران حاضر در همایش و ایجاد یک مجمع منسجم تشکیل یافته از اساتید ادبیات تطبیقی ایران.

چرا این همایش تنها به زبان فرانسه محدود نشده است؟

طبیعی است که نمی توان از ادبیات تطبیقی سخن گفت و فقط یک زبان را مد نظر قرار داد. درست است که فرانسه مهد ادبیات تطبیقی بوده است اما دیگر بعد جهانی این علم فراگیر شده است

بسیست چکیده مقاله به دبیرخانه همایش در مرحله اول ارسال شد که از آن میان شصت مقاله به صورت سخنرانی و سی مقاله به صورت پوستر در مدت دو روز همایش ارائه خواهند شد.

لطفا در مورد نحوه انتخاب مقالات برتر توضیح دهید.

در مرحله اول توسط دبیران علمی همایش از ایران و فرانسه مقالات اولویت بندی شده، آنگاه توسط داوران منتخب مورد ارزیابی قرار گرفتند.

در پایان اگر صحبتی دارید بفرمایید.

گروه های آموزشی و رشته های زبان ها و ادبیات خارجی غیر انگلیسی زبان نیاز به حمایت های بیشتر مسئولان دانشگاه دارند. امیدوارم با سیاست های مثبت اخیر، شاهد حمایت بیشتری باشیم تا بتوان، همچنان که این همایش نقطه آغازی بر این امر است، شاهد ارتباطات علمی و دانشگاهی بیشتری با دانشگاه های مطرح دنیا باشیم.

و نمی توان صرفا نگاهی ملی گرا به آن داشت. از طرف دیگر با توجه به برگزاری این همایش در کشور عزیزمان ایران، زبان فارسی به عنوان زبان اول همایش انتخاب شده است. ضمنا این گونه جمع کثیری از اساتید و علاقمندان ناآشنا به زبان فرانسه در ایران را از نظرات مطرح شده در این همایش محروم ننموده ایم.

برگزاری همایش هایی از این قبیل چه تاثیری در ارتقا آموزش زبان و ادبیات خارجی در دانشگاه دارد؟

میزان توجه به این رشته را در سطح جامعه دانشگاهی بالا می برد و سطح بین المللی آن ما را از پیشرفت های علمی در این رشته آگاه ساخته، امکان تضارب آراء را میان اساتید بالا می برد.

میزان مشارکت در این همایش به چه میزان بوده است؟

با توجه به محدود بودن حوزه علمی این همایش به ادبیات تطبیقی فرانسه و فارسی، مشارکت بسیار خوبی را شاهد بودیم به نحوی که بیش از دویست و



گزارش نخستین همایش بین‌المللی ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه

- نظریه‌های تطبیقی یا مقابله‌ای و روش شناسی آن در پژوهش‌های تطبیقی زبان و ادبیات فارسی و فرانسه

- حوزه‌های تاثیر و تاثر و پیوندهای زبان و ادبیات فارسی و فرانسه در ابعاد گوناگون

- تعاملات فکری، فلسفی، عرفانی و ادبی میان ادبیات فارسی و فرانسه در دوره‌های مختلف

- بررسی انتقادی پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه

- ترجمه و ادبیات تطبیقی

- فرهنگ و ادبیات تطبیقی

- چشم‌اندازهای پژوهش‌های ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه

هدف از برگزاری این همایش، شناخت و ترویج ادبیات تطبیقی در ایران و بررسی چشم‌اندازهای آن است. برای شناخت دو اثر، دو فرهنگ و تأثیر و تأثر آنها بر یکدیگر نیازمند اصول، روابط و مبانی منظمی هستیم و این همایش با تأکید بر مبانی و اصول ادبیات تطبیقی به بررسی آسیب‌ها و بحران‌های موجود در پژوهش‌های تطبیقی می‌پردازد.

تحلیل و بررسی اصول و مبانی پژوهش‌های تطبیقی مستلزم تأمل و تحقق اطلاعات و آگاهی است و با برگزاری چنین برنامه‌هایی می‌توان گام مؤثری در این راستا برداشت.

متعددی را جهت معرفی این رشته تا کنون برگزار نموده است. این کارگاه‌ها با محوریت همایش با هدف آشنایی هرچه بیشتر پژوهشگران با این گستره جدید برنامه ریزی شد.

نخستین کارگاه با عنوان «ادبیات تطبیقی مبانی نظری و روش تحقیق» در روزهای سوم و چهارم آذر ماه ۹۴ با حضور استاد گرانقدر جناب آقای دکتر علیرضا انوشیروانی و با استقبال جمع کثیری از استادان و دانشجویان تحصیلات تکمیلی برگزار گردید. همچنین با توجه به استقبال و درخواست‌های مکرر پژوهشگران، دومین کارگاه ادبیات تطبیقی به صورت تخصصی تر و با عنوان «تصورشناسی در ادبیات تطبیقی» با حضور جناب آقای دکتر نامور مطلق، در ۱۸ اردیبهشت ماه ۹۵ برگزار گردید.

این همایش آغازی برای انجام پژوهش‌های گسترده‌تر میان ادبیات کهن و غنی ایران و فرانسه است. هم‌چنین فرصتی را برای پژوهشگران در حوزه‌های مختلف فراهم می‌سازد تا دیدگاه‌های خود را درباره مسائل مرتبط با تطبیق و ادبیات تطبیقی به بحث بگذارند.

چکیده پژوهش‌های نظری و تجربی نوین در قالب مقاله، پوستر و میزگردهای آموزشی با محوریت موضوعات ذیل ارائه خواهند شد:

تطبیق منبعی برای شناخت بهتر اندیشه‌ها و حقایق مربوط به پژوهش‌های یکسانی است که هم‌زمان در مکان‌ها و دوره‌های مختلف صورت گرفته است واز سرچشمه‌های جریان‌های فکری و هنری ادبیات ملت‌ها پرده بر می‌دارد. ادبیات تطبیقی به مثابه یکی از شاخه‌های مهم و ارزشمند علوم ادبی معاصر، از سه زیرمجموعه بین‌زبانی، بین‌فرهنگی و بین‌رشته‌ای تشکیل شده است. بررسی‌های ادبی تطبیقی در فرانسه شکوفا شد و با تاریخی حدوداً ۲۰۰ ساله در کنار نقد ادبی و تاریخ ادبیات در دانشگاه‌های دنیا تدریس می‌شود.

ادبیات تطبیقی در ایران همچون نهالی است که در حال رشد کردن و تنومند شدن می‌باشد و نیاز به پرورش و مراقبت فراوان دارد. در همین راستا دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد جهت گشودن افق‌های تازه‌ای در برابر ادبیات ایران و فرانسه و آشنایی بیشتر دانشجویان با رشته ادبیات تطبیقی به عنوان رشته‌ای جدید و نوپا در ایران با همکاری مؤثر دانشگاه سوربن نوول پاریس ۳ به برگزاری اولین همایش بین‌المللی ادبیات تطبیقی (ایران-فرانسه) پرداخته است.

گروه فرانسه دانشگاه فردوسی مشهد، در همین زمینه کارگاه‌ها و سخنرانی‌های



روند برگزاری همایش

گام به گام همراه با نخستین همایش ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه

دبیرخانه دریافت شد و پس از بررسی دبیر علمی و اعضای کمیته داوری، نتایج آن به پژوهشگران اعلام گردید.

از این تعداد مجموع ۶۰ مقاله برای ارائه شفاهی و ۳۰ مقاله برای ارائه پوستر انتخاب شد که در طول دو روز همایش ارائه خواهند شد. تمامی چکیده های پذیرفته شده در کتاب مجموعه چکیده های همایش به چاپ خواهند رسید و در روز همایش در اختیار شرکت کنندگان قرار خواهد گرفت.

تیم برگزارکننده همایش با مدیریت دبیر محترم همایش تمام تلاش خود را در برپایی هر چه بهتر این همایش به کار خواهند گرفت و امیدواریم که میزبان خوبی برای پژوهشگران محترم باشیم.

شد. استقبال خوب پژوهشگران فرانسوی برای شرکت در این همایش، به غنای این همایش افزود و پس از تلاش های بسیار دبیر همایش و هماهنگی های لازم با جناب پروفسور گرن، استاد دانشگاه سوربن نوول پاریس ۳، از بزرگان ادبیات تطبیقی از فرانسه دعوت به شرکت و ارائه مقاله در همایش شد و در حضور ۱۲ استاد برجسته دانشگاه های فرانسه و در این گردهمایی تایید شد.

روند دریافت مقالات از آذر ماه سال گذشته آغاز شد و تا فروردین سال جاری ادامه داشت. بیش از دویست و بیست مقاله از رشته های مختلف زبانی توسط

ادبیات تطبیقی رشته ای نوپا در ایران است. فاطمه سیاح، جواد حدیدی و ابوالحسن نجفی از بزرگان این رشته هستند که تاکنون گام های موثری در معرفی و استقلال این رشته در ایران برداشته اند.

در همین راستا، نخستین همایش بین المللی ادبیات تطبیقی فارسی و فرانسه به همت دکتر فارسیان، دبیر همایش، در جهت معرفی و گسترش این رشته جدید برنامه ریزی شده است که در روزهای ۷ و ۸ مهرماه ۱۳۹۵ برگزار می شود. این همایش با همکاری دانشگاه فردوسی مشهد و سوربن نوول پاریس ۳ به صورت دو سالانه و به تناوب برگزار می گردد، بر این اساس زبان همایش نیز فارسی و فرانسه انتخاب شد و مقالات پذیرفته شده به این دو زبان ارائه می شود.

در واقع از بهار ۱۳۹۴ برای برگزاری این همایش تصمیم گیری و برنامه ریزی شد. این همایش با محوریت ادبیات فرانسه و فارسی، ترجمه و فرهنگ مقابله ای و تصویر شناسی در گروه زبان و ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد به تصویب رسید. فراخوان همایش از اواخر تابستان از طریق درج در وب سایت همایش و دانشگاه فردوسی مشهد، ارسال پوستر به مراکز آموزش عالی و دانشگاه ها به طور گسترده و هدفمند اعلام شد و از تمامی متخصصین و پژوهشگران این رشته دعوت به عمل آمد تا با ارسال آثار ارزشمند خود به هر چه غنی تر شدن همایش کمک کنند. همچنین فراخوان همایش در وب سایت دانشگاه سوربن نوول پاریس ۳ و سایت های خارجی معتبر ثبت

1er Colloque
International
En Littérature
Comparée

پژوهشگران

معرفی دانشگاه فردوسی مشهد

سومین دانشگاه ایران را بهتر بشناسیم

دانشگاه فردوسی مشهد به عنوان سومین دانشگاه کشور از نظر قدمت پس از دانشگاه تهران و تبریز در سال ۱۳۲۸ در شهر مشهد تاسیس گردید. این دانشگاه نام شاعر بزرگ و نامی ایران، حکیم ابوالقاسم فردوسی، خالق شاهنامه را به همراه دارد. در حال حاضر بیش از ۲۰ هزار دانشجوی ایرانی و خارجی در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکترا در این دانشگاه مشغول به تحصیل هستند. همچنین با دارا بودن ۸۰۰ نفر عضو هیئت علمی و ۱۷۰۰ کارشناس و کارمند جز یکی از دانشگاه های برتر کشور و بزرگترین مرکز آموزش عالی در شمال شرق کشور به شمار می رود. دانشکده ادبیات و علوم انسانی دکتر علی شریعتی دانشگاه فردوسی مشهد با هدف تامین نیروی انسانی متخصص و ماهر به عنوان دومین واحد آموزش عالی در سطح شهر مشهد در سال ۱۳۳۴ تاسیس گردید. هم اکنون ۹ گروه آموزشی زبان و ادبیات فارسی، زبان و

ادبیات فرانسه، زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات عربی، زبان و ادبیات روسی، زبان شناسی، علوم اجتماعی، تاریخ و جغرافیا در این دانشکده فعالیت دارند.

از سال ۱۳۵۲ تاکنون، یافته های پژوهشی هیات علمی دانشگاه ها و مراکز علمی و تحقیقاتی در مجلات دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی به چاپ رسیده است. از جمله این نشریات می توان به پژوهش های ادب و زبان فرانسه از گروه زبان و ادبیات فرانسه اشاره کرد. گروه زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه فردوسی مشهد که در سال ۱۳۳۵ تاسیس شد، دومین گروه تشکیل شده در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه است. هم اکنون این گروه در دو مقطع کارشناسی و کارشناسی ارشد دارای دو گرایش ادبی و مترجمی است. اساتید بزرگی در این گروه به تدریس و پرورش دانشجویان پرداخته اند و آثار برجسته ای از خود به یادگار گذارده

اند که از آن جمله دکتر حدیدی، دکتر ابراهیم شکورزاده، دکتر ذات علیان، دکتر افضل وثوقی، دکتر پرتوی و دیگر بزرگان بوده اند. هم اکنون اساتید حاذقی به عنوان عضو هیات علمی گروه زبان فرانسه مشغول به تدریس اند که عبارت اند از: دکتر محمدرضا فارسیان، دکتر طاهره خامنه باقری، دکتر مهران زنده بودی، دکتر زهره ناصحی، دکتر مریم شیبانیان، دکتر نگار مزاری، آقای محمد علی مهردادیان و آقای جمشید آذری ازغندی.



L'université Ferdowsi de Mashhad

L'université Ferdowsi de Mashhad tient son nom du grand poète épique persan, Ferdowsi dont le Shahnameh (Le Livre des Rois) est reconnu comme le chef-œuvre classique de la littérature persane. Située à Mashhad au centre de la province de Khorasan-e-razavi, elle a été fondée en 1949. Elle est considérée comme la troisième grande et ancienne université d'Iran. Elle est la plus grande université au nord d'Iran. Elle accueille, actuellement, plus de 20.000 étudiants iraniens et étrangers qui poursuivent des études en licence, maîtrise et doctorat. Egalement, elle dispose de 800 membres académiques et 1700 employés, ce qui fait d'elle l'une des meilleures universités et le plus grand centre de l'enseignement supérieur au Nord-Est d'Iran ayant les plus grandes facultés de cette région.

Dans le but de fournir des cadres qualifiés et efficaces, la Faculté des lettres et sciences humaines d'Ali Shariati a été fondée en 1955

à Machhad. Elle comprend neuf départements : langue et littérature persanes, langue et littérature arabes, langue et littérature françaises, langue et littérature anglaises, langue et littérature russes, linguistique, sciences sociales, histoire et géographie.

À partir de 1973, ont été publiés les travaux des personnels académiques des universités et des centres de recherche dans les revues de cette faculté. Parmi celles-ci, on peut nommer la revue Les recherches de la littérature et langue françaises liée au au département de la langue et littérature françaises. Ce dernier département, fondé en 1956, est le deuxième département à la faculté des lettres et sciences humaines qui propose des cursus de licence et de maîtrise dans deux disciplines : « la langue et littérature françaises et la traductologie ».

Auteurs de travaux marquants et mémorables, de grands professeurs comme les Dr. Hadidi, Dr. Chakourzadeh, Dr. Zatalian,

Dr. Vosoughi, Dr. Partoui y ont enseigné et ont formé les étudiants de français. Actuellement, les Dr. Farsian, Dr. Mazari, Dr. Naséhi, Dr. Zendeheboudi, Dr. Khaméneh, Dr. Sheibanian, M. Méhrdadian, M. Azari Azghandi constituent l'équipe pédagogique du département.



Petite histoire du colloque

La littérature comparée est une jeune discipline en Iran. Fatima Sayah, Djavade Hadidi et Abol Hassane Nadjafi sont les maîtres de cette discipline et les animateurs de son développement.

Le premier colloque international en littérature comparée "persan-français", organisé par le Dr Farsian, secrétaire du colloque, va se tenir les 28 et 29 septembre 2016 à Mashhad afin de présenter et de développer cette nouvelle discipline. Ce colloque, dans l'avenir, pourrait se dérouler alternativement tous les deux ans à l'université Ferdowsi en collaboration avec l'université Nouvelle Sorbonne Paris 3.

En conséquence, le colloque se déroulera en deux langues. Les communications acceptées seront présentées en persan et français. En effet, c'est à partir du printemps 2015 que l'organisation de ce colloque a été planifiée. Ce colloque, ratifié par le département de la langue et littérature de l'université Ferdowsi de Mashhad, se propose de mettre l'accent sur les littératures française et persane, la traduction, la culture comparée et l'imagologie.

L'appel de ce colloque a été lancé à la fin de l'été sur le site du colloque et celui de l'université Ferdowsi. Son affiche a été largement adressée à des écoles supérieures et à d'autres autres universités. Nous avons invité tous les spécialistes et les chercheurs dans ce

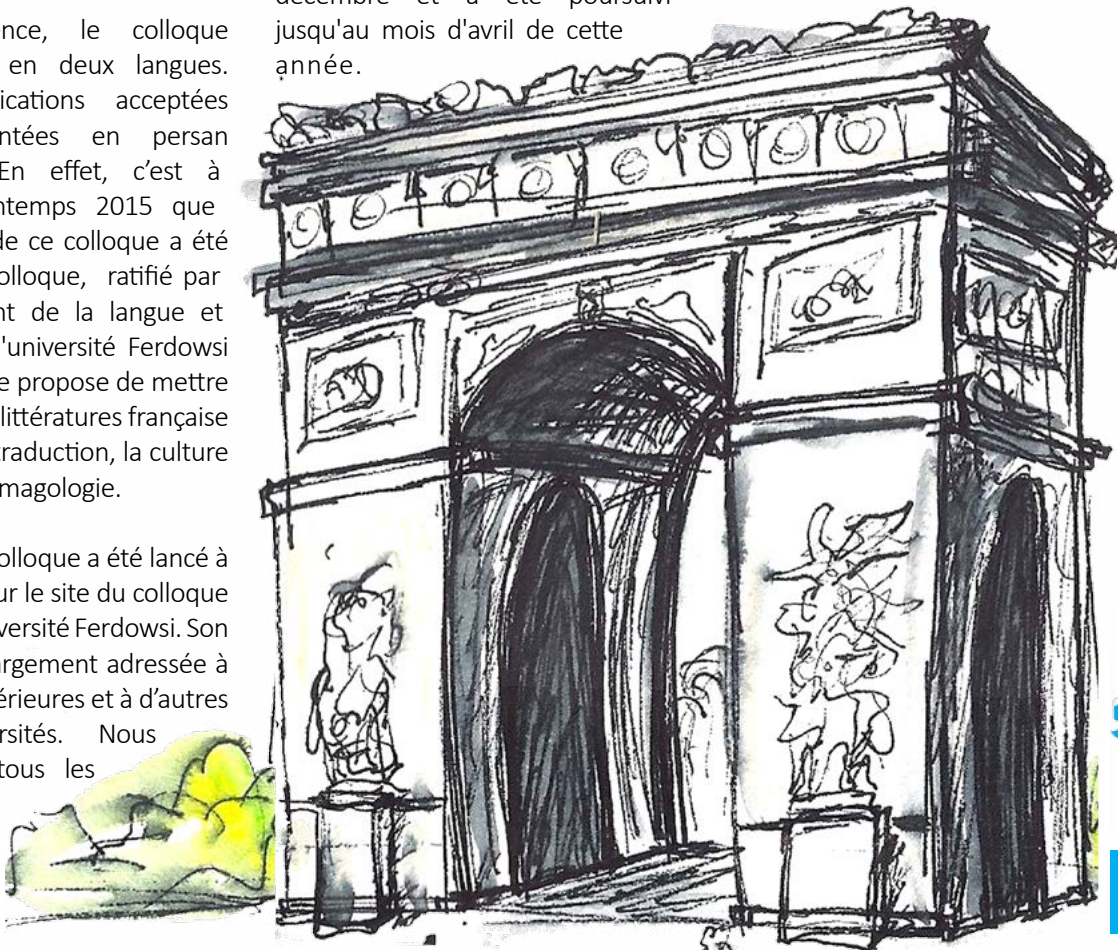
domaine à y participer et à proposer des communications pour nous aider à l'enrichir davantage.

L'appel de ce colloque a été également diffusé sur le site de l'université Sorbonne nouvelle Paris 3 ainsi que sur des sites étrangers. Nous nous réjouissons que ce colloque ait été bien accueilli par les chercheurs francophones. Après beaucoup d'efforts, le Dr Farsian, en coopération avec professeur Guérin de la Nouvelle Sorbonne Paris 3, a réussi à faire venir de grandes figures de la littérature comparée française qui y présenteront des communications.

Le processus de la réception des communications a commencé l'année dernière au mois de décembre et a été poursuivi jusqu'au mois d'avril de cette année.

Le secrétariat du colloque a reçu plus de deux cents propositions qui ont été soumises à un comité scientifique. Près de 60 articles ont été sélectionnés pour une présentation orale et 30 seront présentés sous forme d'affiches lors des deux jours. Tous les résumés acceptés seront imprimés dans le livre " Des résumés du colloque" qui sera distribué aux participants lors du colloque.

Les organisateurs du colloque, sous la direction de son secrétaire scientifique, feront tout leur possible pour concourir à bon déroulement. Enfin nous espérons être de bons hôtes pour les congressistes sympathiques.



Le reportage du premier colloque international en littérature comparée français-persan

La littérature comparée est une approche multidisciplinaire qui cherche à mieux connaître les pensées et les réalités correspondantes aux recherches identiques et simultanées qui se font dans les différents lieux. Étant considérée comme une branche importante et précieuse de la science littéraire contemporaine, elle comprend trois sous-ensembles inter langagiers, interculturels et interdisciplinaires. Il y a presque deux cents ans que la littérature comparée est épanouie en France. Elle est enseignée à côté de la critique littéraire et l'histoire de la littérature dans les universités du monde entier. En Iran la littérature comparée est une jeune discipline qui est en train de se développer. Dans le but d'ouvrir de nouveaux horizons sur les littératures persane et française et afin de permettre aux étudiants d'acquérir une connaissance approfondie à propos de la littérature comparée, le premier colloque international de la littérature comparée "persan- français" est organisé à la faculté des lettres et des sciences humaines de l'université Ferdowsi de Machhade en collaboration avec l'université Nouvelle Sorbonne Paris 3 dont

les axes proposés sont:

1. Thèmes imagologiques : représentation et écart, stéréotypes et mythes (essentialisme et dichotomie, confusion entre nature et culture), examen du lexique, système des personnages et types littéraires, relations hiérarchiques, exotisme et imaginaire, altérité, identité, acculturation et déculturation, aliénation culturelle, opinion publique, méta-images.
2. Diffusion des images : traduction, discours critique, circuits éditoriaux, presse.
3. Les médiateurs de l'« entre-deux » : voyageurs, exilés et migrants, entre admiration, rejet, intégration et réconciliation.
4. Le rôle des contacts entre littératures dans l'élaboration des poétiques : formes et genres entre emprunt, appropriation, modélisation, confrontation, transposition ; histoire et systèmes littéraires ; théorie du polysystème ; intertextualité.
5. Les outils d'appréhension et d'interprétation de l'altérité : l'imagologie, l'esthétique de la réception, les post-coloniaux studies, les area studies.

Egalement, deux stages ont été organisés par le département de la langue et littérature françaises

de l'université Ferdowsi pour présenter davantage cette nouvelle discipline. Le premier, intitulé " la littérature comparée, bases théoriques et méthodologie de la recherche", a eu lieu en 23 et 24 novembre 2015 et le haut-parleur était Dr. Anouchirvanie. Heureusement il a été bien accueilli par les professeurs et les chercheurs en maîtrise et doctorat. Le deuxième, intitulé " imagologie dans la littérature comparée", s'est déroulé en présence de Dr. Namvaremotlaghe en 7 mai 2016. Etant le premier colloque international de la littérature comparée, il permet aux chercheurs de différents domaines de se partager leurs points de vue sur les sujets liés à la littérature comparée. Pour développer la littérature comparée et vérifier ses perspectives, nous avons besoin des règles et des bases régulières. Grâce à celles-ci nous pouvons connaître deux œuvres, deux cultures et l'influence d'un pays sur l'autre. En mettant l'accent sur les bases de la littérature comparée, ce colloque vérifie les problèmes de recherches littéraires.

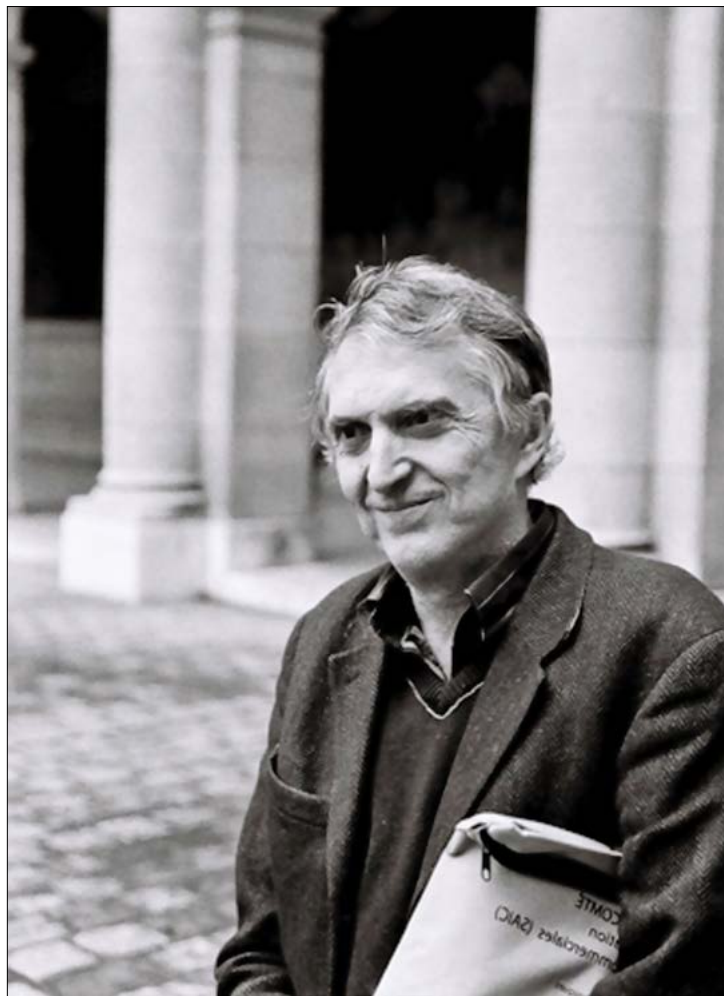
Nous espérons que l'organisation de tel colloque sera efficace pour développer la littérature comparée en Iran.



B



Entretien avec le professeur Jean yves Guerin



bulletin: Quel était votre but quand vous avez coorganisé ce colloque?

L'initiative de ce colloque ne me revient pas. Mon université m'a demandé, en mai dernier, de prendre en charge la partie française. Elle voulait relancer une ancienne coopération franco-iranienne qui avait jadis été florissante. L'entente avec mon collègue M. Farsian a été parfaite.

bulletin: Quel objectif cherchez-vous en déployant le colloque en deux langues (le persan, français)?

Que le colloque se fasse en deux langues n'a rien d'insolite. Cela permet d'élargir la participation. Un colloque en langue française aurait forcément écarté de nombreux collègues et étudiants iraniens, comparatistes

notamment .

bulletin:Quelle est l'influence de tels colloques dans la promotion de l'enseignement de la langue et de la littérature française?

Un des objectifs du colloque est de donner aux enseignant(e)s et étudiant(e)s iraniens, qui sont de futurs enseignant(e)s, le désir de lire, de commenter voire de traduire des oeuvres qui n'appartiennent pas au canon académique.

bulletin: Comment les conférenciers ont-ils été choisis? Quels étaient les critères ?

Les conférenciers français, tous universitaires en poste, ont été choisis sur critère scientifique, comme le veut la tradition

académique, soit parce que ce sont des comparatistes réputés, soit parce que leurs recherches novatrices peuvent intéresser les universitaires et les étudiants iraniens

bulletin: Et votre dernier mot :

Comme les responsables de mon université, je souhaite évidemment que ce colloque permette de nouer des relations scientifiques et pédagogiques avec les littéraires, francisants, comparatistes, théâtrologues, esthéticiens des universités iraniennes. La littérature persane contemporaine est de grande qualité. Elle est traduite en français mais mérite d'être encore mieux connue. L'Iran est le pays de Ferdowsi, d'Attar, d'Hedayat.



Le mot du rédacteur en chef

Bonjour à tous

La revue "on y va" est à côté de vous. Elle prend la forme cette fois d'un bulletin afin de vous présenter brièvement le premier colloque international de littérature comparée "persan- français".

Dans ce bulletin, beaucoup d'informations utiles sont mises à votre disposition. Elles vous permettront d'en mieux connaître davantage cette nouvelle discipline et de savoir pourquoi l'organisation de tel colloque est nécessaire en Iran.

La connaissance des littératures

persane et française aussi bien que la propagation de la littérature comparée ouvriront certainement de nouveaux horizons aux chercheurs et aux passionnés de la littérature comparée. En plus grâce à ce bulletin, vous pouvez connaître la faculté des lettres et sciences humaines d'Ali Shariati et surtout le département de la langue et littérature françaises qui est l'un des plus anciens départements de cette faculté.

Nous attendons impatiemment vos suggestions afin d'améliorer notre revue.



Bulletin

On y va

Le bulletin du premier colloque international en littérature comparée français-persan

Publié par le comité scientifique du département de français

Numéro de permis: 942775

Direction et Rédaction en chef: Atefeh Ahangar

Rédaction : Atefeh Ahangar – Zahra Saadat Nejad

Traductrice: Nasrin Esmaeili

Graphisme et mise en page: Hamed Khakpour

Email: csef_93@yahoo.com

Instagram: On_y_va.um.ac



Bulletin

Le bulletin du premier colloque international
en littérature comparée français-persan